
European Master in Translation

Stand des Vorhabens

Reinhard Hoheisel

Umfeld

1. Keine oder nicht anforderungsgerechte Ausbildung,
2. Zwei Fremdsprachen – Amtssprachen der EU, Sachwissen und Computerkenntnisse,
3. EMCI
4. Bologna
5. Bitten um Unterstützung,

Anforderungsprofil (1)

Allgemein:

- Hochschulstudium
mit dem erforderlichen Studienabschluss
in einem Studienfach, das für die Arbeit der EU-
Organe relevant ist,
- Anpassungsfähigkeit
- Entwicklungsfähigkeit

Anforderungsprofil (2)

Grundanforderungen:

- *die Fähigkeit, verschiedenartige und oft komplexe Sachverhalte zu begreifen, rasch auf veränderte Bedingungen zu reagieren, Informationen richtig zu verarbeiten sowie effizient zu kommunizieren ,*
- *die Fähigkeit Initiative und Einfallsreichtum zu zeigen und sich ein hohes Maß an Wissbegierde und Motivation zu bewahren ,*
- *die Fähigkeit, unter normaler Belastung und unter Druck, allein oder in einem Team gleich gut zu arbeiten, und sich in eine mehrsprachige Arbeitsumgebung einzufügen , und*
- *die Bereitschaft nach den Regeln einer großen öffentlichen Verwaltung zu arbeiten.*

Anforderungsprofil (3)

Spezielle Anforderungen:

- Sprachkompetenz (**Muttersprache!!!**)
- Fachkenntnisse
- Übersetzungskompetenz

Inhalte:

- Übersetzen als Beruf,
- Translationstheorie,
- Text-/Diskursanalyse und Analyse eines Übersetzungsauftrags,
- Interkulturelle Kommunikation,
- Terminologearbeit,
- Informationstechnologien für das Übersetzen,
- Sprachbewusstsein und Sprachpflege,
- Fachgebiete und ihre Fachsprachen,
- Möglichst viele Übersetzungsübungen (in mehr als einem Sprachenpaar).

Ziele

1. Ausbildung von genügend qualifizierten Übersetzern
2. Anregung, Beeinflussung und Unterstützung der Ausbildung
3. Grundlegung der Entwicklung eines allgemeinen Qualitätsstandards
4. Anerkennung einer Übersetzer Ausbildung von hohem Niveau

http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_de.htm



**Dort Texte : EMT-Papier,
Anforderungsprofil,**

und Konferenzbeiträge:

**(„Ablauf“ / „Programme“, dann darin die Titel
der Beiträge anklicken)**

Maßnahmen:

Ø Taskforce (etwa 10 Personen)

- Grundkanon
- Anerkennung
- Ausbilder
- Finanzen

Ø Netzwerk (alle beteiligten Länder + Organisationen und Verbände)

- Prüfen der Vorschläge der Taskforce
- eigene Beiträge
- Verbindung zu Instituten und staatlichen Stellen des eigenen Landes

Ø Unterstützungsgruppe DGT

Ø Internetforum